

**Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education**

<b>Level of the course unit</b>	Master	<b>Form of study</b>	Full time	<b>Academic year / semester</b>	2023/2024 3 <sup>d</sup> semester
---------------------------------	--------	----------------------	-----------	---------------------------------	--------------------------------------

**Syllabus**

<b>Course Title</b>	Translation practice Виробнича практика (перекладацька)
<b>Department</b>	Philology Філологія
<b>Programme of Studies:</b>	«Філологія» (мова і література англійська)  Philology. English language and literature
<b>Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/ work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)</b>	Course Type: core course Number of ECTS credits: 3 Independent study: 90
<b>Course coordinator</b> <b>Course Lecturer(s)</b> <b>Assistant(s)</b>  (Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)	Dr. Bányász N., PhD Associate professor Наталія Баняс <a href="mailto:nybanias@gmail.com">nybanias@gmail.com</a>
<b>Course Prerequisites</b>	Knowledge and skills acquired in the course of studying: general linguistics, practical grammar of the English language, conversational practice, written practice, Ukrainian language for special (vocational) purposes, stylistics, lexicology, theoretical grammar of the English language, cross-cultural communication, country studies and its linguistic aspects.
<b>Course description, Course overview, Course Objectives, Content, Learning outcomes</b>  <b>Main topics</b>  <b>Competences to be</b>	The course will deal with the practice of translation from Hungarian/ Ukrainian into English, precise-writing in English and in one's mother tongue, mastery of the theoretical bases and peculiarities of translating texts of various genres, teaching the main types of translation, editing the translated texts, as well as means, methods and techniques necessary to translate from Hungarian/ Ukrainian into English, lexical, grammatical,

**developed:**

and stylistic discrepancies between Hungarian/ Ukrainian and English, the strategies of choosing adequate variants of translation

Its main objectives include:

- adaptation of students to the real conditions of translation activity, practical performance of the translator's duties at the factory, formation of translation competences;
- practical application of knowledge of the theory and practice of translation, awareness of the professional significance of this knowledge, education of the need for continuous improvement of professional knowledge, skills and abilities of translation mastery;
- mastering modern forms, means, technologies of translation activity at the enterprise;
- getting to know the workplace, as well as modern equipment and office equipment;
- development of the ability to analyze the results of one's work (completed translation) and justify the translation decision;
- acquiring skills of working with the client and forming ethical norms of the translator profession;
- formation of professional and valuable personal qualities of a translator in trainee students, namely: professional competence, creative approach to the translation process, communication skills, diplomatic skills, attention, ability to concentrate and adapt in difficult situations;
- enrichment of the vocabulary with special terminology, the ability to choose certain means of translation taking into account the peculiarities of the texts;
- improving the ability to translate information from one language to another using different language means;
- acquisition of skills in identifying translation problems and finding strategies for solving them
- development of translation text correction skills (stylistic, spelling punctuation);
- preparation for independent work, obtaining practical work skills as a professional translator;
- development of skills for working with dictionaries, reference literature and the latest information technologies in the translation process
- the comprehensive development of linguistic, sociolinguistic, psycholinguistic, ethnocultural and pragmatic components of translator's communicative competence that results in a high-level professional translation of various styles and genres.

The discipline ensures that students acquire the following competencies:

**ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

**ЗК4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

**ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою

**ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ФК4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/ мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з лінгвістики, прекладознавства, методики викладання іноземних мов та літератури в професійній діяльності.

**ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.

**ПРН1.** Опіювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і впливати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

**ПРН4.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН5.** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

Course syllabus:

1. The system of transfer operations
2. The classification of transfer operations
3. Transfer operations from the point of view of the translator
4. A framework for an Indo-European-Hungarian transfer typology
5. Differentiation and specification of meaning
6. Generalization of meaning
7. Contracting of meanings
8. Distribution of meaning
9. Omission of meaning
10. Addition of meaning

	<ol style="list-style-type: none"> <li>11. Exchange of meaning</li> <li>12. Antonymous translation</li> <li>13. Total transformation</li> <li>14. Compensation</li> <li>15. Grammatical specification and generalization</li> <li>16. Grammatical division</li> <li>17. Grammatical contraction</li> <li>18. Grammatical addition</li> <li>19. Grammatical omission</li> <li>20. Grammatical transpositions</li> <li>21. Grammatical replacements</li> </ol>
<b>Grading Policy, Methods of Assessment</b>	<p>Elements of final grade:</p> <p>Active participation in the work of the enterprise comprises 20% of the total mark.</p> <p>The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance.</p> <p>Appropriate translation of texts and correct design of translation diaries comprise 60% of the total mark.</p> <p>Defence and presentation of the results of the practice at the conference comprise 20% of the total mark.</p> <p>Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent</p>
<b>Course Policy</b>	<p>Students are required to attend the enterprise and translate from English into Ukrainian/ Hungarian and vice versa different kinds of technical texts, documents, business correspondence and instructions at the working place and at home. They are expected to complete all homework independently. Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating. Students are required to present the translated texts in the practice diaries and defend their results at the scientific conference in the college.</p> <p>The evaluation of translation practice is determined in accordance with the requirements for the translation of texts: semantic correspondence; functional and stylistic correspondence; level of mastery of the native language (literacy, style); adequate transfer of content.</p>
<b>Basic literature of the discipline and other information resources</b>	<p>Карабан ВІ. Псїбник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1 та 2 – К: Плітична думка, 1997, 1999. – 301 с.</p> <p>Копілов В В Теорія і практика перекладу. – К: Юіверс, 2002. – 280 с.</p> <p>Корунець І. В Теорія і практика перекладу (аспектний</p>

переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.

Klaudy K Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest :  
Scholastica, 2002. 285 о